

La cópula AMO del chabacano de Zamboanga*

Seiichi AOTO

Escuela para Graduados, Universidad de Tokio

Palabras clave:

Estrategias del tópic, Inversión, Oración-pseudo cleft, Sujeto-predicado

Abreviaturas: ACC: marcador del caso acusativo, CNT: marcador del aspecto contemplado (contemplated), COP: cópula, IMPRF: marcador del aspecto imperfectivo, INV: marcador de inversión, NOM: marcador del caso nominativo, PLURAL: marcador del plural, PRF: marcador del aspecto perfectivo

1. Introducción

La cópula AMO (< visaya *amo*) del chabacano de Zamboanga se usa con gran frecuencia en todos los tipos del discurso: conversación de la vida cotidiana, literatura, ensayos, periódicos, etc., pero apenas se ha profundizado en la descripción de las funciones en los estudios precedentes (Forman 1972, Riego de Dios 1976, Lipsky 1987, Camins 1999).

Este estudio se centra en la descripción sincrónica de los rasgos gramaticales y pragmáticos de la cópula AMO que aparece en oración-cleft y de la de inversión, comparando con la cópula tagala *ay* y las de otras lenguas (la inglesa *be*, la española *ser*).

2 . Breve historia del chabacano de Zamboanga

En 1635, con el objeto de vigilar a los piratas, el gobierno español de Manila planifica la construcción una fortaleza en Zamboanga, que se ubica en el extremo suroeste de la isla de Mindanao. En el 6 de abril de 1665, aproximadamente 300 españoles y 1000 indígenas de las islas de Visaya y de Luzon llegan a Zamboanga, y construyen la fortaleza (ahora se llama en inglés "Fort Pilar") y la ciudad cristiana. Entre los obreros de Luzon se incluyen los hablantes del chabacano (caviteño y ternateño). El chabacano llaga a ser usado como una lengua común y "lingua franca", cuando conversan los españoles y los indígenas en el sitio de la construcción y la ciudad cristiana. Con el paso del tiempo, el chabacano se sigue usando en la Ciudad de Zamboanga y sus alrededores (Región IX), y ahora el número de hablantes del chabacano como lengua materna asciende a 285 mil personas según la estadística del 1995 (ver las Tablas n1 y n2 de la Nota 1). Este número muestra que la mitad de los ciudadanos hablan el chabacano en esta ciudad y que esta lengua es una de las

* Este artículo es una versión revisada y resumida de la que se publica en *Papia* 13 (marzo de 2002, Universidade de Brasília). Quisiera expresar un profundo agradecimiento a los profesores H.Ueda y T.Ohori (Uni. de Tokio), A.R.Tinoco (Uni. de Sofia, Tokio), H.Malcampo (Uni. de Western Mindanao State) y L.Akil (Uni. de Ateneo de Zamboanga) por las críticas y los consejos preciosos.

lenguas más poderosas en el área. Por otro lado, los otros 4 dialectos que actualmente se hablan en Cavite, Ternate, Cotabato y Davao van a ser prácticamente lenguas muertas. En la Bahía de Manila en la que se habla los primeros dos dialectos, el idioma indígena predominante es el tagalo, y en las ciudades de Cotabato y Davao de la isla de Mindanao los idiomas de Visaya (principalmente el cebuano) son dominantes.

El chabacano es lengua criolla del español (superstratum) y de las lenguas filipinas (substratum). En el aspecto léxico, el español da mayor influencia al léxico básico del chabacano. Todavía no hay estadística sobre la ocupación del español y lenguas filipinas en el zamboangueno. Pero la estadística en la Ciudad de Cotabato, que se ubica cerca de la Ciudad de Zamboanga y cuyo dialecto chabacano es de origen zamboangueno, muestra como una referencia preciosa los ratios que cada lengua se ocupa en la léxica básica del chabacano de Cotabato: español 82,49%, tagalo 4,70%, cebuano 2,10%, hiligaynon 1,30%, subanon 4,86%, inglés 2,50%, otras 2,05%, (Riego de Dios 1976). Y según la prueba de correlación (F-test) que se realiza para ver la correlación entre el zamboangueno y cada una de las lenguas filipinas en los análisis cuantitativos sobre el léxico básico (Aoto 2000b), se admite la correlación léxica con el tagalo, el cebuano (los Negros), el aklanon, el hiligaynon y el samal central (ver la Tabla-n3 de la Nota 1).

La gramática del zamboangueno recibe más influencias de lenguas filipinas que el español en los rasgos gramaticales: orden básico de las palabras VSO, marcadores de caso, plural e interrogación, el sistema de tiempo-aspecto-modalidad (aspectos perfectivo, imperfectivo y contemplado), pronombres (dos formas de la primera persona del plural: inclusiva y exclusiva del oyente), etc.. Por otra parte, desaparecen las características de la gramática española: conjugación del verbo, concordancia, género (excepto algunos léxicos de origen español, i.e. *abuelo-abuela, poeta-poetisa*), tiempo, etc..

3. La relación gramatical

En Aoto (2000a), se analiza a grandes rasgos la influencia de la cópula AMO sobre el cambio del orden básico de las palabras. En este estudio, antes de referir detalladamente a la función de la AMO sobre el cambio del orden de las palabras, es necesaria la explicación sobre el orden básico de las palabras y los asuntos gramaticales básicos con respecto a la relación gramatical. Primero, en el apartado 3.1, referimos al orden básico de las palabras del chabacano y vemos si el orden de las palabras es fijo o libre. A continuación en los apartados 3.2, observamos la representación de casos que se encarga de la determinación de relación gramatical de los argumentos de oración.

3.1 El orden básico de las palabras del Chabacano

El orden de las palabras que se observa en los corpus zamboanguños no es obligatorio, sino relativamente libre, como vemos en la siguiente figura.

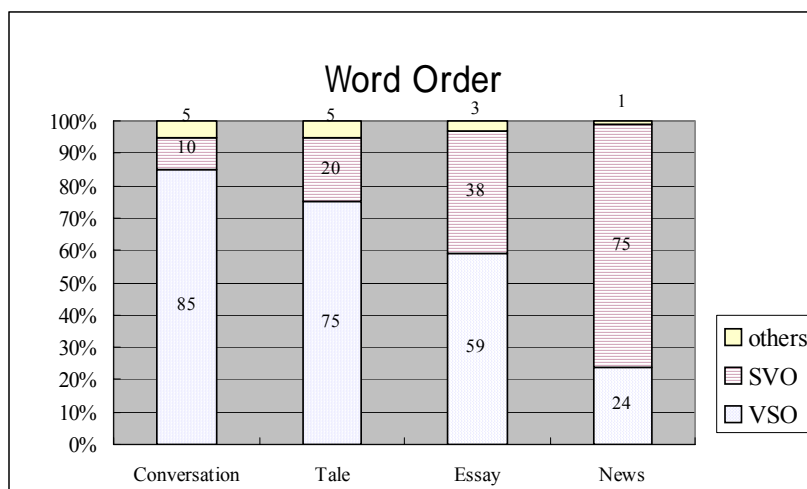


Figura 1. El orden de las palabras de cada dominio del discurso

El VSO es el más frecuente en la conversación (85%), es decir, el dominio de la lengua oral de la vida cotidiana. Podemos observar, sin embargo, que el porcentaje del SVO tiende a aumentar en los lenguajes escritos. Sobre todo, los textos de noticia indican la alta tasa de SVO (75%), en contraste con la conversación (10%). Pero, excepto la noticia que tiende a diferenciarse estilísticamente de otros dominios del discurso en muchas lenguas, podemos entender que el orden de las palabras más frecuente y básico es VSO.

3.2 Casos

3.2.1 Los marcadores de caso

El chabacano tiene dos marcadores de caso: SI nominativo (< *si* de lenguas filipinas) y CON acusativo (< *con* del español). El SI nominativo es un marcador preposicional que se da con el sintagma nominal de persona y ocupación. El CON acusativo es un marcador preposicional para objeto directo de persona y el indirecto. Ambos marcadores son arbitrarios.

- (1) Ya aproba **si** Judge el dituyo petition.
 PRF aprobar NOM juez la tu petición
 'El juez aprobó tu petición.' [Dulce y Dolor]

- (2) conoce el bata **con** Maya
 conocer el chico CC Maya
 'El chico conoce a Maya' [Rose-Colorao Faces]

El nombre común no se da con el marcador nominativo SI. La relación gramatical se determina por el orden de las palabras y por el contexto del discurso.

- (3) Ya aproba el departamento el comite
 PRF probar el departamento el comité

'El departamento aprobó el comité.' [Jess Alcoran]

La partícula preposicional EL marca la definitud formando contraste con el indefinido UN y el vacío.

3.2.2 Pronombres

Los pronombres son información sintácticamente tan importante como los marcadores de caso para entender la relación gramatical de oración (Tabla 1).

Tabla 1. Pronombres del Chabacano de Zamboanga

Persona, Número	Nominativo	Poseensivo	Acusativo
1 ^{ra} , singular	yo, iyo	mi, mio, di mio	conmigo
2 ^{nda} , singular	tu, evos, uste	tuyo, di tuyo, de uste, de bos	contigo, con uste, con bos
3 ^{ra} singular	el, ele	suyo, di suyo	con ele
1 ^{ra} , plural (exclusiva)	kame, nosotros	di nosotros, di amon	con nosotros, kanamon
(inclusiva)	kita, nosotros	di nosotros, di aton	con nosotros, kanaton
2 ^{nda} , plural	kamo, vosotros, ustedes	di vosotros, di ustedes, di inyo	con vosotros, con ustedes, kaninyo
3 ^{ra} , plural	ellos, sila	di ellos, di ila,	con ellos, kanila

Los pronombres chabacanos constan de tres casos (nominativo, posesivo, acusativo). La mayor parte de pronombres del chabacano consiste del préstamo del español. Por otro lado, la categoría de personas mantiene el sistema de lenguas filipina. El carácter más diferente del español es que el zamboanguense tiene dos formas de la primera persona del plural: inclusiva y exclusiva del oyente. Los pronombres singulares son préstamos del español, pero en los plurales se usan con más frecuencia los de lenguas visayas (Lipski 1987).

Los pronombres del origen filipino tienden a usarse en el habla informal cuando el hablante se dirige a una persona inferior, y los pronombres del origen español, sobre todo *usted* y su forma plural *ustedes*, se aplican para un interlocutor superior. El pronombre de la segunda persona del plural *vosotros* se usa principalmente en los dominios regionales del cristianismo.

4. Las estrategias del tópico del Chabacano de Zamboanga

Como hemos visto en el capítulo 3, la relación gramatical del chabacano se determina por el orden de las palabras: VSO, el contexto del discurso y la representación de los casos: los marcadores de caso SI (nominativo) / CON (acusativo) y los pronombres. El cambio del orden de las palabras está motivado, en su mayor parte, por estrategias tópicas. En este apartado vemos en términos

generales las estrategias tópicas incluida la inserción de la cópula AMO como un fenómeno de éstas.

En Aoto (2000b) se analizan las estrategias tópicas del zamboanguense en referencia al estudio de lenguas criollas y la tipología. Las estrategias tópicas consisten principalmente en los 4 tipos abajo mencionados (la cópula AMO tiene una fuerte relación con la oración-cleft como veremos en el apartado 4.3). La característica más relevante se encuentra en que un argumento tópico ocurre en la posición inicial de la oración. En este capítulo la trataremos brevemente como materia preparatoria del análisis del capítulo 5.

4.1 Topicalización

Es uno de los fenómenos representativos en las estrategias del tópico. El orden básico de las palabras de la oración *Un día, ta pasya el chongo pati el tortuga* se convierte en el siguiente ejemplo (4).

- (4) Un día, **el chongo** **pati** **el tortuga**, ta pasya.
 un día, el mono y la tortuga, IMPRF dar-un-paseo
 'Un día, el mono y la tortuga daban un paseo.' [Forman 1972; 2.32]

En la topicalización, un elemento tópico ocurre en posición inicial de oración. El rastro del elemento topicalizado está vacío.

4.2 Dislocación (left dislocation)

Es un fenómeno similar a la topicalización. La diferencia consiste en que un argumento tópico (la parte subrayada) seguido por su pronombre (la negrita) se representa en posición inicial de la oración.

- (5) Manada gente, **todo** ta apura na di-ila caminada
 mucha gente, todo IMPRF apresurarse en su andadura
 'Mucha gente, todos están andando de prisa.' [Jess Alcoran]

Aoto (2000a) analiza que la causa de la ocurrencia del pronombre *todo* se halla en que el agente *manada gente* (sujeto semántico) se pone en posición inicial de la oración y aparece como el tópico puro que no tiene ninguna relación gramatical con el verbo, dejando vacía la posición del sujeto, y luego el pronombre se rellena este vacío para mantener la composición básica de la construcción: S, V y O. El análisis de este tema se hará de manera detallada en el capítulo 5.

4.3 Oración-cleft (cleft-sentence)

En la oración-cleft, un argumento tópico va en posición inicial y el resto se representa como cláusula relativa. La oración (6) es el resultado del efecto "cleft" en la oración intransitiva básica *Ta corre (V) si Juan (S) na clase*.

- (6) Si Juan el que ta corre na clase.
 NOM Juan el que IMPRF correr en aula
 'Es Juan el que está corriendo en aula.'

De la misma manera, el orden básico VSO de la oración transitiva *Ya encaveza (V) el congrelista (S) el inagoracion (O) na este barrio* puede convertirse en el (7).

- (7) El Congrelista *amo* ya encaveza el inagoracion na este barrio.
 el congresista COP PRF conducir la inauguración en este barrio

'El congresista es el que condujo la inauguración en este barrio.' [*Rose-Colorao Faces*]

En el zamboanguense, la cópula AMO en cuestión ejerce la función de partícula que marca la inversión de dos partes oracionales: el tópico y el comentario, y funciona como un marcador de inversión que tienen las lenguas filipinas en común (el tagalo *ay*). Se ofrece una descripción más detallada en el capítulo 5.

4.4 Pseudo-pasiva

Este tipo de oración funciona como construcción pasiva por la que suele expresarse el juicio cuando el interés principal del que habla está en el objeto de la acción y no en el sujeto. La diferencia se halla en que no tiene cópula que se observa en la pasivización de lenguas europeas.

- (8) **Muchas cosas de importancia** *ay* discuti na este meeting.
muchas cosas de importancia CNT discutirse en esta reunión

'Muchas cosas de importancia se discutirá en esta reunión.' [*Rose-Colorao Faces*]

Se puede entender la misma oración (8), basándose en el marco discursivo, "tópico-comentario", como observamos a continuación en (8').

- (8') Muchas cosas de importancia ay discuti en este meeting
TÓPICO COMENTARIO

5. Las funciones de la cópula AMO

5.1 Los valores generales de cópula

La cópula del español *ser* y del inglés *be* se contienen obligatoriamente en el predicado de las oraciones atributivas. Las oraciones atributivas expresan cualidades del sujeto, le atribuyen conceptos adjetivos, los cuales pueden designarse por medio de un adjetivo (*Jorge es alto*), de un sustantivo (*Jorge es abogado*), de un adverbio adjetivado (*Jorge es así*) y de un pronombre (*Jorge es aquél*). Por otro lado, en el chabacano, el predicado de oraciones atributivas básicas, PREDICADO + SUJETO, no incluye la cópula AMO: *el camino resbaloso* 'el camino es/está resbaloso', *soltero el anak disuyo* 'Su hijo es soltero'. Lipsky (1987) dice:

Aun la forma copulativa *es* ocurre a veces, aunque el chabacano suele preferir la simple yuxtaposición (*zamboanguense yo*) o la partícula visaya *amo* (*amo ese mi casa* 'ésta es mi casa')...

Como una tendencia universal de lenguas naturales, la cópula tiene una función pragmática importante como se ve en la oración-cleft. Como hemos visto brevemente en el apartado 4.3 y luego veremos más detalladamente en el apartado 5.3, la cópula se usa para marcar un argumento tópico y la cláusula que tiene un vacío equivalente al argumento tópico, por ejemplo: *Antonio vive aquí* > *Antonioi es el que phi vive aquí*. El uso más frecuente del zamboanguense AMO se halla en este tipo de construcción.

Las cópulas españolas *ser* / *estar*, igual que el inglés *be*, tienen valores no copulativos. Uno es el uso como verbo auxiliar de la construcción pasiva, i.e. *Juan es respetado por todos*. Como hemos visto en el apartado 4.4, el chabacano no tiene la construcción pasiva cuyo papel es la topicalización del objeto de acción como se ve en las lenguas europeas, sino el llamado pseudo-pasivo, en el que no se usa AMO.

En el apartado 5.3, veremos que el valor de AMO se halla en la pragmática, especialmente en la oración-cleft.

Otro valor no copulativo se encuentra en expresión locativa, i.e. *Tu libro está en aquella mesa; your book is on that table*. Pero, en el chabacano, AMO no se usa de tal manera. En lugar de la cópula, el chabacano tiene tres verbos existenciales deícticos: *taqui* (<esp. está aquí): *taqui el sen* 'la moneda está aquí', *talli* (esp. está allí): *talli el manok* 'el gallo está allí' y *talla* (esp. está allá): *talla el binta* 'la vinta está allá'. El sujeto de esta construcción es básicamente definido.

El segundo verbo de expresión existencial es *tiene* o *tieni* (< esp. tiene): *tieni un mga coche* [hay un PLURAL coche] 'hay unos coches' y la forma negativa *nuay* o *nuway* (< esp. no hay): *nuay cosa desagradable na vista* 'no hay cosa desagradable en la vista'. El sujeto es básicamente indefinido.

5.2 Los rasgos gramaticales de AMO

En oración atributiva del chabacano, no aparece cópula como vemos en el ejemplo (9).

(9) El Dios ϕ un juez justo. [*Maga salmo*]

La cópula zamboanguña AMO, cuando aparece en la posición ϕ del (9), funciona como una cópula verdadera para conectar dos elementos separados, prototípicamente el sujeto y el complemento, pero su ocurrencia es arbitraria diferente del español. En el ejemplo (10), la cópula AMO se inserta en oración ecuacional sin AMO: "*Si San Jose, yo*" o "*Yo si San Jose*".

(10) Yo amo si San Jose
yo COP NOM San José
'Yo soy San José.'

La inserción de AMO nos hace identificar fácilmente el sujeto tópico.

En la oración negativa, la partícula negativa *hende* (o *hindi*) ocurre en la posición precedente de AMO.

(11) Hende amo el primer report.
no COP el primer informe
'No es el primer informe.' [*Jess Alcoran*]

Como vemos en el ejemplo (11), a veces se omite el sujeto cuando se puede inferirlo del contexto de discurso.

La cópula AMO no se conjuga ni ocurre con los marcadores de aspecto. Entendemos el tiempo, la modalidad y el aspecto por los sintagmas adverbiales, el tono del habla y el contexto de discurso: *ahora* (12).

(12) El lo que ta pasa ahora amo que ...
el lo que IMPRF pasar ahora COP que
'Lo que está pasando ahora es que...'
[*Jess Alcoran*]

Cuando el hablante piensa poner tópico a un argumento con el fin de enriquecer la expresión, utiliza la inversión de argumentos en muchas lenguas, i.e. el español *mi abuelo es diablo* > *es diablo mi abuelo*. La cópula AMO no sólo aparece entre sintagmas, sino también en posición inicial de la oración, como vemos en el ejemplo siguiente.

(13) Amo este el razon si porque este lugar ya nombra Talisayan.
COP éste la razón porque este lugar PRF nombrarse Talisayan

'Fue éste la razón por la que este lugar se nombró Talisayan.'

[*Zamboanga Chabacano Folk Literature*]

En este ejemplo, la construcción invertida tiene la forma: AMO + SUJETO + PREDICADO, en oposición con la forma de la construcción básica: SUJETO + AMO + PREDICADO. A pesar de la inversión de la cópula AMO, el ejemplo (13) no es la oración interrogativa. En la interrogativa se usa arbitrariamente el marcador de interrogación *ba*, i.e. *Satisfecho ba ustedes o jendeh na performance del oficial?* [satisfecho BA ustedes o no en desempeño del oficial?] '¿Están satisfechos o no ustedes con los desempeños del oficial?'

En las cláusulas relativas atributivas, la existencia de AMO es importante para mantener la estructura de la cláusula.

- (14) a. Un grupo ya llega na este lugar que amo ahora el Sandakan.
un grupo PRF llegar en este lugar que COP ahora el Sandakan
'Un grupo llegó en este lugar que ahora es Sandakan.'

[*Zamboanga Chabacano Folk Literature*]

- b. ?Un grupo ya llega na este lugar que ϕ ahora el Sandakan.

5.3 En oración-cleft (Highlighter)

Como hemos visto en el apartado 4.3, la cópula AMO aparece principalmente en oración-cleft. Aquí vemos más detalladamente esta función pragmática de la cópula AMO en la oración-cleft.

La oración-cleft se halla en varias lenguas que tienen cópula. El caso más famoso será el inglés "*it-cleft*" y "*what-cleft*" o "*pseudo-cleft*" (Foley & Van Valin 1985).

- (15) a. Ron ate a sandwich.
b. The one who ate a sandwich was Ron.
c. It was a sandwich (that) Ron ate.

El ejemplo (15a) se constituye del orden básico de las palabras. El ejemplo (15b) es *wh-cleft*, y el (15c), *it-cleft*. La *wh-cleft* se caracteriza por la estructura siguiente:

argumento_i + BE + (Who / What / Where + cláusula - argumento_i)
(I)

La forma de estructura (I) significa que las *wh*-palabras seguidas por una cláusula sustraída un argumento constituyen el sujeto de la construcción, y el argumento sacado de la *wh*-cláusula aparece como el predicado, separado por la cópula. Y *it-cleft* tiene la forma (II) siguiente:

It + BE + predicado nominal + cláusula relativa
(II)

La función pragmática de ambas construcciones es diferente. Normalmente, la *wh*-cláusula expresa la suposición por parte del hablante acerca de la interpretación del contenido de esa cláusula por el oyente. Por otra parte, la cláusula relativa de *it-cleft* representa la información de que el hablante no presume que el oyente esté interpretando de alguna manera el contenido de esa cláusula relativa pero el hablante siente que el oyente lo sabe o puede deducir.

El tagalo, que es la lengua-substratum de los dialectos chabacanos de la bahía de Manila (Cavite y Ternate), tiene la construcción equivalente a la oración-pseudo

cleft con la utilización de la AY copulativa o del marcador de inversión llamada en la nomenclatura de la gramática tagala. Aquí la comparamos con nuestra cópula AMO desde el punto de vista de la relación entre las lenguas superstratum y substratum.

Como vemos en el ejemplo siguiente (16), la construcción del tópico inicial (16)b~d permite la ocurrencia inicial de todos los argumentos en la oración (16a).

(16) a. Mabait si Mark sa akin sa klase kahapon.
 amable FOCO=ACTOR Mark a mí en claseayer

'Mark me fue amable en clase ayer.'

b. Si Mark ay mabait sa akin sa klase kahapon.

c. Sa akin ay mabait si Mark sa klase kahapon.

d. Sa klase ay mabait si Mark sa akin kahapon.

Las oraciones (16)b~d tienen una estructura de oración similar a la (I),

argumentoi + AY + (cláusula - argumentoi)

(III)

donde un argumento del foco ocurre en posición inicial de oración e, insertándose la partícula AY, sigue la cláusula que falta el mismo argumento (cláusula - argumentoi). Respecto al estado actual de la construcción del tópico inicial y a la motivación de esta construcción nueva, Shibatani (1989; p116) dice:

...the status of the initial topic construction in Philippine languages does not seem to be well established yet, and its grammatical role is not clear at the moment. ... it is clear that Philippine languages have developed a genuine topic construction anew. Our contention is that it was motivated by the grammaticalization of the old topic form.

De tal modo, Shibatani (1989) defiende que las lenguas filipinas sufren la gramaticalización del tópico al sujeto. Las lenguas filipinas poseen su marcador del tópico, por ejemplo el tagalo *ang* (para nombre común) y *si* (para nombre personal), para poner foco a un argumento de oración.

(17) Kumakain ng mangga ang dalaga.
 FOCO=ACTOR-IMPRF-comer ACC mango FOCO=ACTOR

muchacha

'La muchacha está comiendo un mango

En el ejemplo (17) del tagalo, la forma *kumakain* del verbo *kain* 'comer' concuerda con el sintagma nominal del tópico *ang dalaga* (el infijo *-um-* de la forma verbal *kumakain* indica la concordancia con el foco del actor), tomando la conjugación del aspecto imperfectivo. Shibatani (1989) insiste en que el tópico de las lenguas filipinas se convierte en el sujeto, cual característica es la ocupación de una posición fija en oración y la fusión de los roles gramatical y semántico. Una vez que la forma del tópico pierde su función pragmática original o la topicalidad, la gramática prepara otra estrategia nueva para subrayar el tópico.

Por otro lado, el chabacano no hace la concordancia con el sintagma nominal del tópico. Prototípicamente, el tópico se incluye en el sujeto gramatical. En el caso de que se separen el tópico y el sujeto gramatical, la estrategia del tópico más representativa es la construcción del tópico inicial como hemos visto en el capítulo 4. La similitud entre el tagalo y el chabacano reside en que el tópico se integra por el sujeto gramatical de la oración y pierde su topicalidad. Un sujeto tiene

prototípicamente tres funciones: el sujeto gramático (=sujeto de la relación gramática), el semántico (=agente) y el pragmático (=tópico) (Lyons 1977). Igualmente, el sujeto del chabacano se halla en la misma condición, y el tagalo está acercándose a ésta en la época de transición: gramaticalización del tópicico al sujeto (Shibatani 1989). La construcción del tópicico inicial es una manera de sacar el tópicico, de otros dos rasgos del sujeto. Y la construcción de inversión se ve no sólo en el tagalo sino también otros idiomas filipinos tales como el cebuano y el kapampangan (Shibatani 1989)

Teniendo en cuenta que las lenguas filipinas tienen la construcción del tópicico inicial para arrastrar el tópicico del sujeto gramaticalizado, vamos a retomar más detalladamente las estrategias tópicicas del zamboangueno. El ejemplo (18a) obedece al orden básico de las palabras "VSO",

(18) a. Ta critica si Padre Sebastian conel
administración.

IMPRF criticar NOM Padre Sebastian ACC-la administración

'Padre Sebastian critica la administración.' [Jess Alcoran]

donde el haz de tres rasgos del sujeto es correspondiente a

SUJETO GRAMATICAL: si Padre Sebastian,
SUJETO SEMÁNTICO: si Padre Sebastian,
SUJETO PRAGMÁTICO: si Padre Sebastian.

En el (18a), el sujeto contiene todos los rasgos del sujeto. Cuando el objeto gramatical de (18a) ocurre en posición inicial de oración, aparece la construcción de inversión, o la topicalización como en el ejemplo (18b).

(18) b. Conel administración ta critica si Padre Sebastian.
ACC-la administración IMPRF criticar NOM Padre

Sebastian

'La administración es criticada por Padre Sebastian.'

donde el haz de tres rasgos del sujeto sufre la separación siguiente,

SUJETO GRAMATICAL: si Padre Sebastian,
SUJETO SEMÁNTICO: si Padre Sebastian,
SUJETO PRAGMÁTICO: conel administración.

Además de eso, cuando el sujeto semántico o el agente *si Padre Sebastian* no aparece en la oración (18b), la construcción pseudo-pasiva o impersonal (el apartado 4.4) se hace como en la (18c),

(18) c. Conel administración ta critica.
ACC-la administración IMPRF-criticar

'La administración es criticada por Padre Sebastian.'

donde el haz de tres rasgos del sujeto se forma finalmente como vemos abajo,

SUJETO GRAMATICAL: conel administración,
SUJETO SEMÁNTICO: φ,
SUJETO PRAGMÁTICO: conel administración.

Una vez desaparecido el agente *si Padre Sebastian*, naturalmente pierde el sujeto semántico. El argumento inicial *conel administración*, el objeto semántico (=paciente), se encarga del sujeto gramatical y el tópicico de oración.

Estas estrategias tópicicas, la topicalización y la construcción pseudo-pasiva, son las construcciones que ocurren en construcción simple. Por otra parte, otra estrategia,

la oración-cleft que hemos visto brevemente en el apartado 4.3, coloca una cláusula embutida *el que* ~ dentro de la oración, sacando un argumento *si Padre Sebastian* de la construcción básica, y se convierte en la forma ecuacional como PREDICADO = SUJETO. La oración correspondiente es la (18d). El vacío ϕ con minúscula pequeña *i* corresponde al argumento aislado, *si Padre Sebastian*.

(18) d. el que ϕ *i* ta critica conel administracion si Padre Sebastiani.
 el que IMPRF criticar ACC-la administración NOM
 Padre Sebastian

'El que critica la administración es el Padre Sebastian.'

Este tipo de construcción recibe con frecuencia la cópula AMO entre el sujeto y el predicado. En el ejemplo (18e), el agente de evento, *si Padre Sebastian*, aparece aislado del sintagma verbal *ta critica conel administracion*. La cópula AMO insertada en la oración tiene la función de trazar la divisoria entre el tópico y el comentario.

(18) e. el que ϕ *i* ta critica conel administracion amo si Padre Sebastiani.
 el que IMPRF criticar ACC-la administración COP NOMPadre
 Sebastian

'El que critica la administración es Padre Sebastian.'

Normalmente, el tópico indica la información previa que los participantes del discurso saben o pueden identificar en el contexto. En el ejemplo (18), la cláusula *el que* ~ de la segunda oración (la parte subrayada) es el tópico que hereda la información de la primera oración, y el predicado *el Congretista* de la segunda oración indica la nueva información.

(19) El dos maga tienda ya inagura del Domingo este semana na barrio de San Jose.

'Las dos tiendas inauguraron este domingo en el barrio de San José.'

El-que ya encaveza el inagoracion na este barrio amo el
 Congretista
 el que PRF conducir la inauguración en este barrio COP el
 congresista

'El que condujo la inauguración en este barrio fue el congresista. '

[Chavacano News]

De este modo la forma de estructura del zamboangueno,

(cláusula - argumento*i*) + AMO + argumento*i* (IV)

es correspondiente a la forma (I) del inglés y a la (III) del tagalo. El zamboangueno AMO tiene la misma función pragmática de cópula que tienen otras lenguas. Se observa también oraciones que se componen de la forma invertida de (IV): argumento*i* + AMO + (cláusula - argumento*i*), como vemos en el ejemplo siguiente.

(20) Esos dos amo el que ta destrosa el buen imagen del di atun Mayor.
 esos dos COP los que IMPRF destruir la buena imagen del
 nuestro(inclusiva) alcalde

'Esos dos son los que destroran la buena imagen de nuestro alcalde.'

[Rose-C. Faces]

El argumento del tópico puesto en posición inicial de oración no consiste sólo en el sintagma nomininal. En el ejemplo (21), el sintagma adjetivo *hunto con el legislador* ocurre en la posición inicial de oración.

(21) Hunto con el legislador amo el director regional.
 junto con el legislador COP el director regional

'Con el legislador está el director regional.' [Chavacano News]

La estructura de la construcción básica del ejemplo (21) *hunto con el legislador el director regional* 'el director general está con el legislador' es PREDICADO + SUJETO. Este predicado adjetivo expresa el atributo del sujeto como un verbo. Ese carácter de los adjetivos zamboanguños es una tendencia universal de lenguas criollas: adjetivos como verbos (Romaine 1988). La cópula AMO (21) no significa la existencia, sino que marca la inversión de los argumentos de la oración.

5.4 Las variedades de la cópula zamboanguña

El chabacano de Zamboanga tiene otras variedades de cópula: ES (< esp. *es*) y AY (< tagalo *ay*). Estas variedades aparecen en todos los corpus (ver la Nota 2) con menor frecuencia que la AMO. Según la comunicación personal con los investigadores locales, la cópula AY parece haber sido empleada desde hace relativamente poco tiempo como consecuencia de la enseñanza obligatoria del tagalo como la lengua nacional Filipino (o Pilipino) y de que los medios de comunicación emitan en tagalo. Actualmente la cópula ES ocurre con mayor frecuencia que la AY.

La función pragmática de ambas cópulas ES y AY es similar a la de AMO, que sirve de inversión de los argumentos de oración. El ejemplo (22) indica que la ES marca el sujeto tópico para su construcción básica sin cópula, *uno del diaton tribo Filipino el Subano* 'el subano fue uno de nuestra tribus filipinas'.

(22) Antes antes uno del diaton tribo Filipino es
 el Subano.

hace mucho tiempo uno de la nuestra(exclusiva) tribu filipina
 COP el subano

'Hace mucho tiempo una de nuestras tribus filipinas fue el subano.'

[Zamboanga Chabacano Folk Literature]

El sintagma nominal *uno del diaton tribo Filipino* se puede identificar como el sujeto (y el tópico) de la oración. De manera que el ejemplo (22) consiste en una construcción invertida SUJETO + PREDICADO contra la básica PREDICADO + SUJETO. La cópula ES funciona para indicar claramente sujeto y predicado, y resulta que subraya la topicalidad del sujeto.

En el chabacano de Zamboanga, con menos frecuencia que AMO y ES, coexiste el tagalo AY como vemos el ejemplo (23) de abajo.

(23) El nombre de este maridable ay si Agaton y si Maria.
 el nombre de este matrimonio COP NOM Agaton y NOM

María

'El nombre de este matrimonio es Agaton y María.'

[Zamboanga Chabacano Folk Literature]

El zamboanguño tiene un marcador homófono *ay* de aspecto contemplado que forma un sintagma verbal con un verbo de forma invariable, i.e. *ay canta (yo) 'cantaré'*. En el caso, sin embargo, la partícula AY ocurre antes del sintagma nominal con el marcador SI, por lo que no se permite la lectura como marcador aspectual. La coexistencia de la cópula AMO y la partícula tagala AY significa que la gramática

del zamboanguense tiene en común la palabra funcional equivalente que marca la inversión de los argumentos de la oración.

En el zamboanguense se emplea con frecuencia la palabra de forma invariable ERA. Su origen es la forma del pretérito imperfecto de la primera y tercera persona del indicativo del verbo *ser* (< esp. *era*), pero ya no funciona como cópula, sino que sufre el cambio semántico por el verbo auxiliar que expresa la modalidad del hablante con valor subjuntivo o potencial (Lipsky 1987): deseo, petición, duda, irrealidad, etc.. Camins (1999) lo traduce en español como 'debiera haber'. Por ejemplo, el verbo auxiliar ERA aparece en la oración de deseo como (24).

- (24) Quiere era yo carne puerco.
quisiera yo carne puerco
'Yo quisiera carne de cerdo.' [Registro de la conversación 2000]

El siguiente ejemplo (25) es la oración con valor subjuntivo con el que el escritor dice su opinión en su ensayo del diario *Zamboanga Today* (ver la Nota 2).

- (25) El propio manera que combiene **era** sila toma amo el temprano publicacion.
la propia manera que conviniera ellos tomar COP la temprana publicación
La manera propia que les convendría tomar es la publicación temprana

El verbo auxiliar ERA a veces implica cortesía. El ejemplo (26) es un diálogo enunciado por el papel de abogado en la serie de televisión "*Dulce y Dolor*" (ver Nota 2).

- (26) Quiere era yo saca el de ustedes consentimiento
quisiera yo sacar el de ustedes consentimiento
'Yo quisiera obtener su consentimiento.'

En esta escena, el abogado está caballerosamente pidiendo un consentimiento a su cliente en su oficina. De esa manera el verbo auxiliar ERA se usa en expresiones de cortesía como el modo subjuntivo del español.

6. Conclusión

La cópula AMO (< visaya *amo*) no es obligatoria en la oración ecuacional como las de las lenguas europeas, sino arbitraria. La cópula AMO se observa en tres tipos de construcciones: la construcción copulativa, la de inversión y la del tópico inicial (oración-pseudo cleft). Sus funciones relevantes se hallan en las construcciones segunda y tercera. Si analizamos el primer tipo de construcción bajo el marco gramatical de las lenguas europeas, la cópula AMO de la construcción copulativa del zamboanguense funcionaría simplemente como un signo de igualdad "=" en sentido aritmético. Pero la oración atributiva no marcada del zamboanguense se compone de PREDICADO + SUJETO sin cópula. Naturalmente, tenemos que pensar que las oraciones con AMO indican la construcción marcada. Aquí en la fase final del estudio, establecemos una forma estructural integrada ante los tres tipos de construcciones con AMO.

En el apartado 5.3, hemos analizado la estructura de la oración pseudo-cleft como la forma (IV),

(cláusula - argumentoi) + AMO + argumentoi

o la forma invertida de ambos lados de AMO,

argumentoi + AMO + (cláusula - argumentoi)

La oración simple ecuacional con AMO, i.e. el ejemplo anterior (10), *yo amo si San Jose*, puede proyectarse a la forma (IV) con el análisis sintáctico, como se describe abajo,

[Oración[Sujeto(**arg.i** = yo)] + **AMO** + [Cláusula [Predicado(si San Jose)], [Sujeto(**arg.i** =φ)]]]

en oposición con la forma estructural de la oración sin AMO,

[Oración[Predicado(si San Jose)], [Sujeto(yo)]]

De este modo, podemos presentar la conclusión que el sintagma nominal del predicado *si San Jose* es equivalente a la cláusula embutida, que tiene en común una estructura única con la oración-pseudo cleft. Cuando analizamos la construcción de inversión, aplicamos la forma invertida de la (IV).

En último lugar, nos referimos a la separación de los tres rasgos subjetivos, es decir la construcción del tópico inicial, que se da no sólo en el zamboanguéño sino también en otras lenguas filipinas. Como hemos visto en el apartado 5.3, esta construcción se dedica a la relevancia del sujeto pragmático (el tópico) separado de otros dos rasgos del sujeto (gramatical y semántico). Para sacar el elemento pragmático de los tres rasgos subjetivos, un argumento tópico ocurre en posición inicial de oración.

El sujeto prototípico del zamboanguéño consiste del sujeto gramatical (relación gramatical), agente (semántica) y tópico (pragmática). Y del mismo modo, el sujeto de las lenguas filipinas, que originalmente dividía los rasgos del sujeto en marcadores del tópico y casos, va ganando el conjunto de los tres rasgos a través de la gramaticalización del tópico al sujeto. El uso de la cópula zamboanguéña AMO y la tagala AY (y la de otras lenguas también) es una estrategia común en la que se separa uno de los rasgos del sujeto, el sujeto pragmático, con el objeto de relevar el tópico en oposición con la fijación de los tres rasgos del sujeto.

[Nota 1]

Tabla-n1

La población de los hablantes del Chabacano en Región IX y la Ciudad de Zamboanga (1995)

	Región IX		Ciudad de Zamboanga	
Población Total	2.459.690	100%	511.139	100%
Zamboanga-Chabacano	285.109	11,59%	226.503	44,31%
Cavite-Chabacano	997	0,04%	111	0,02%
Cotabato-Chabacano	1.726	0,07%	731	0,14%
Davao-Chabacano	542	0,02%	179	0,04%
Ternate-Chabacano	164	0,01%	31	0,01%
Total Chabacano	288.538	11,73%	227.555	44,52%
Cebuano	1.584.877	64,43%	105.883	20,72%
Tausug	182.863	7,43%	76.104	14,89%
Subanun	181.387	7,37%	1.425	0,28%
Yakan	128.096	5,21%	765	0,15%
Hiligaynon, Ilongo	79.862	3,25%	11.070	2,17%
Sama(Samal)	70.869	2,88%	33.298	6,51%
Tagalo	26.794	1,09%	19.380	3,79%
Inglés	508	0,02%	414	0,08%

Fuente: "1998 Regional Social and Economic Trends Region IX ", National Statistical Coordination Board

Table-n2. La población de los hablantes de las lenguas principales de Filipinas y el Chabacano (1990)

Lenguajes	Población	%
(Total)	60.559.116	100%
Tagalo	16.911.871	27,93%
Cebuano	14.713.220	24,30%
Ilocano	5.923.511	9,78%
Hiligaynon	5.656.103	9,34%
Bicol	3.519.236	5,81%
Waray	2.437.688	4,03%
Pampango	1.897.378	3,13%
Pangasinan	1.164.586	1,92%
Chabacano	292.630	0,48%
Español	2.658	0,004%
Inglés	32.802	0,05%

Fuente: "1990 Census of Population and Housing", 1992, National Statistics Office

Tabla-n3. Prueba-F del Chabacano Zamboanga y Lengua Filipinas

N = 334; Nivel de significación = 5%; Percentile = 1,645

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
φ	0,000	0,000	0,000	0,031	0,025	0,000	0,000	0,024	0,000	0,000
F	0,000	0,000	0,000	0,031	0,025	0,000	0,000	0,024	0,000	0,000
Z	0,000	0,000	0,000	0,564	0,455	0,000	0,000	0,437	0,000	0,000
	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
φ	0,000	0,000	0,075	0,024	0,024	0,026	0,023	0,000	0,000	0,023
F	0,000	0,000	0,075	0,024	0,024	0,026	0,023	0,000	0,000	0,023
Z	0,000	0,000	1,367	0,437	0,437	0,473	0,419	0,000	0,000	0,419
	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
φ	0,045	0,045	0,112	0,044	0,045	0,069	0,116	0,178	0,045	0,045
F	0,045	0,045	0,112	0,044	0,045	0,069	0,117	0,180	0,045	0,045
Z	0,819	0,819	2,046	0,801	0,819	1,257	2,120	3,273	0,819	0,819
	31	32	34	35	36					
φ	0,024	0,045	0,133	0,047	0,277					
F	0,024	0,045	0,134	0,047	0,284					
Z	0,437	0,819	2,434	0,856	5,175					

Fuente: AOTO (2000b)

Nota: φ= Coeficiente de Correlación Phi, F = Z-Transformation de Fisher, Z = Estadística de Prueba

1) Ibatan, 2) Apayao, 3) Itawis, 4) Ilocano, 5) Kalinga, 6) Eastern Tinggian, 7) Tinggian, 8) Ibanag, 9) Natonin, 10) Bontok, 11) Bontok, 12) Ifugao, 13) Yogad, 14) Kankanai, 15) Gaddang, 16) Gaddang, 17) Isinai, 18) Kalasan, 19) Inibaloi, 20) Pangasinan, 21) Sambali, 22) Kapampangga, 23) Aklanon, 24) Waray, 25) Kuyuno, 26) Cebuano, 27) Hiligaynon, 28) Cebuano, 29) Cebuano, 30) Subanon, 31) Subanon, 32) Magindanao, 34) Central Samal, 35) Southern Samal, 36) Tagalo

Los sitios que superan el porcentaje 1,645 y entran en la región de rechazo Z son 23) Aklanon, 27) Hiligaynon, 28) Cebuano, 34) Samal Central, 36) Tagalo. En 5% del nivel de significación se permite que el zamboanguense tenga la correlación con estos lenguas.

Se observa la correlación débil en 36) Tagalo de Luzon ($\Phi=0,277$). La razón es que más de 20% de las palabras básicas de contenido del tagalo consiste en préstamos derivados del español. Por consiguiente, el tagalo posee un léxico común con el zamboanguense que tomó del español la mayor parte del léxico básico.

En este dato el cebuano tiene el registro de 3 sitios (26, 28, 29). El resultado de la correlación de cada sitio es diferente. El sitio 29 (nordeste de la isla de Mindanao) muestra $\Phi=0,045$, mientras que el sitio 28 (sudeste de la isla de Negros) muestra $\Phi=0,178$, lo que muestra que el dialecto cebuano de los Negros tiene mayor influencia en el zamboanguense que los otros 2 dialectos.

[Nota 2]

Corpus que se usan para la estadística y este estudio gramatical

Conversación: 1) Forman (1972), 2.22

2) *Dulce y Dolor* (guión), Marzo de 2000, Frank Enriquez, ABS-CBN

3) Registro de la conversación, Abril de 2000, H.Ueda, A.R.Tinoco, S.Aoto

Cuento: Forman (1972), 2.32, 2.33, 2.34

Ensayo: 1) *Rose-Colorao Faces*, Febrero de 2000, *Zamboanga Today*

2) *Jess Alcoran*, Febrero de 2000, *Sunstar Zamboanga*

Noticia: 1) *Chavacano News*, Abril de 2000, DXMR-Radyo ng Bayan

2) *TV-patrol*, Abril de 2000, ABS-CBN

Corpus que se usan sólo para este estudio gramatical

CUARTOCRUZ, Orland B. (1990): *Zamboanga Chabacano Folk Literature*, Western Mindanao State University, financiado por The Toyota Foundation

FERRERO, Agapito, CMF (1986): *Maga salmo*, Claretian Publicacion, Zamboanga City

Bibliografía

- AOTO, Seiichi (2000a): Observaciones elementales sobre el orden de las palabras y el tópico en Zamboangueno (resumen), *Lingüística Hispánica*, Vol.23, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, Japón
- (2000b): *Análisis del conglomerado sobre el léxico básico del Chabacano Zamboangueno*, tesis de maestría, Universidad de Tokio
- CAMINS, Bernardino S. (1999): *Chabacano de Zamboanga handbook and Chabacano-English-Spanish dictionary*, Office of the City Mayor, Zamboanga City
- ESCURE, Genevière (1988): Topic structure as language universals, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, Vol.3:2, págs.159-176
- FOLEY, William A. & VAN VALIN, Robert D. (1985): Information packaging in the clause, in T.Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description*, Cambridge University Press, Vol.1, págs.282-364
- FORMAN, Michael L. (1972): *Zamboangueno texts with grammatical analysis: A study of Philippine Creole Spanish*, Cornell University, Ph.D. thesis
- HOLM, John (1989): *Pidgins and Creoles*, Cambridge University Press, Vol. I & II
- LIPSKY, John M. (1987), Descriollización del criollo hispanofilipino: el caso de Zamboanga, *Revista Española de Lingüística*, Año 17, Fasc.2, Julio-Diciembre 1987
- LYONS, John (1977), *Semantics*, Vol.II, Cambridge University Press
- LLAMADO, Librada.C. (1972): The Phrase-Structure Rules of Cavite Chavacano, *Philippine Journal of Linguistics*, Vol.3, págs.67-95
- MALCAMPO, Hermenegildo (1999): A brief history of Zamboanga: 1400-1899, *The Ateneo de Zamboanga Journal*, Vol.5, No.1, págs1-8, The Ateneo de Zamboanga University
- LONGACRE, Robert E. (1995): Left shifts in strongly VSO languages, in Downing & Noonan, *Word Order in Discourse*, John Benjamins Publishing, págs.331-354
- OOUE, Masanao (1994): *Introduksyon sa gramatikang filipino*, Hakuuisha
- ROMAINE, Suzanne (1988), *Pidgin & Creole Languages*, Longman
- RIEGO DE DIOS, Maria Isabelita O. (1976), *A composite dictionary of Philippine Creole Spanish (PCS)*, Linguistic Society of the Philippines, Summer Institute of Linguistics, Manila
- SHIBATANI, Masayoshi (1989): Grammaticization of topic into subject, in Traugott and Heine (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Vol.2, Amsterdam, John Benjamins, págs.93-133